

VOCABULAIRE DES AFFAIRES

Ce vocabulaire adapté du Journal officiel (JO) de la République française est **recommandé** pour tous et d'**emploi obligatoire** pour les services de l'État et ses établissements publics.

Vocabulaire des affaires étrangères

*adapté du Journal officiel (JO)
du 15 septembre 2013*

16 termes de l'été 2013

*adaptés des Journaux officiels (JO)
d'août et septembre 2013*



actions pour promouvoir le français des affaires
et les langues partenaires de la francophonie

Sous le patronage de la Délégation générale
à la langue française et aux langues de France,
de l'Organisation internationale de la Francophonie
et de l'Union internationale de la presse francophone

VOCABULAIRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

ADAPTÉ DU JO DU 15 SEPTEMBRE 2013

Accapement de terres, mainmise foncière pour *land grabbing*

Acquisition massive de terres agricoles par des investisseurs ou des États étrangers, souvent en vue de cultures spéculatives.

Approche par thèmes, approche par corbeilles pour *basket approach*

Méthode de négociation consistant à répartir les questions en différents thèmes pour en faciliter l'examen.

Course au visa pour *visa shopping*

Dépôt simultané de demandes de visa auprès des consulats de plusieurs pays.

Démondialisation pour *deglobalization*

Projet politique qui remet en cause la mondialisation.

Éreintage, acharnement pour *bashing*

Dénigrement systématique d'une personne ou d'une catégorie de personnes, d'une organisation, d'un pays.

Façonnage d'image pour *nation branding*

Ensemble d'actions par lesquelles un pays cherche à valoriser son image sur la scène internationale.

Note : Le façonnage d'image consiste notamment, pour un pays, à se prévaloir de son patrimoine historique ou culturel ou de certains points forts de son économie.

Fauteur de guerre, belliciste pour *warmonger*

Personne ou groupe qui favorise ou provoque le recours à la guerre.

Fauteur de troubles pour *spoiler, troublemaker*

Personne ou groupe qui favorise les tensions internationales et cherche à en profiter.

Homodoxe (adjectif) pour *like-minded*

Se dit d'un groupe de pays qui partagent la même opinion.

Manifestation parallèle pour *side event*

Manifestation qui se déroule en marge d'une autre.

Mettre sur liste noire pour *blacklist (to)*

Mettre à l'écart, voire exclure, une personne, une organisation ou un pays.

Note : L'emploi du verbe « *blacklister* », emprunté de l'anglais est à proscrire.

Organisation-cadre, organisation faitière pour *Dachorganisation (Allemagne), umbrella organization*

Organisation qui en regroupe plusieurs autres et éventuellement les fédère.

Partenaire en second pour *junior partner*

Partenaire qui joue un rôle secondaire dans une alliance ou une association entre États ou institutions.

Partenaire principal pour *senior partner*

Partenaire qui joue un rôle de premier plan dans une alliance ou une association entre États ou institutions.

Passe-partout (adjectif invariable), **omnivalent** (adjectif) pour *all-purpose, one-size-fits-all*

Qui peut s'appliquer à tous les interlocuteurs ou à tous les contextes.

Politique des petits pas pour *incrementalism, small steps policy*

Action politique ou diplomatique qui procède par étapes, par menues avancées.

Pouvoir alimentaire pour *food power*

Capacité d'un État, d'un groupe d'États ou de grandes entreprises à imposer leur domination en usant de moyens de pression dans le domaine agroalimentaire.

Réfugié de la mer pour *boat people (équivalent admis)*

Personne ayant fui son pays d'origine sur une embarcation de fortune.

Relance pour *surge*

Impulsion nouvelle donnée à une action diplomatique.

Scénario tendanciel pour *business-as-usual scenario*

Scénario présentant l'évolution prévisible d'une situation en l'absence de toute nouvelle action volontaire.

Stratégie de retrait pour *exit strategy*

Ensemble de dispositions permettant, dans le cadre d'une intervention politique, économique ou militaire, de définir à l'avance et de mettre en œuvre les modalités d'un désengagement ou d'un retrait.

Note : Dans le domaine de la défense, on trouve aussi le terme « **stratégie de sortie de crise** ».

Transfert de politiques publiques pour *policy transfer*

Mise en œuvre, par un État, de politiques et de programmes d'action transposés de ceux d'un ou de plusieurs autres États.

Note : L'eupéanisation des politiques des nouveaux membres de l'Union européenne est un exemple de ce transfert.

Transfert illégal pour *extraordinary rendition*

Pratique qui consiste, hors de tout cadre légal, à déplacer une personne le plus souvent dans un pays tiers, afin de la soumettre à une détention ou à des interrogatoires secrets.

16 TERMES DE L'ÉTÉ 2013

ADAPTÉS DES JO D'AOÛT ET SEPTEMBRE 2013

Animateur, -trice de communauté (en ligne), gestionnaire de communauté (en ligne) pour *community manager*

Personne chargée de développer la présence sur la toile d'une organisation publique ou privée en fidélisant un groupe d'internautes et en animant ses échanges dans des réseaux sociaux, des médias en ligne ou des forums.

(JO du 8 septembre 2013)

Approche prudente (domaine : Environnement) pour *conservativeness*

Méthode d'étude de l'évolution d'un milieu naturel qui tient compte de l'état des sciences et des techniques et procède par extrapolation des lois connues en retenant par principe les hypothèses les plus pessimistes, de façon à préserver l'environnement. (JO du 8 septembre 2013)

Combinaison isotherme pour *wet suit*

Combinaison en matière synthétique protégeant du froid en milieu aquatique, qui est conçue pour s'ajuster au corps et emprisonner, à même la peau, une mince pellicule d'eau. (JO du 10 août 2013)

Cours en ligne ouvert à tous, cours en ligne pour *massively online open course (MOOC), massive online open course (MOOC)*

Formation accessible à tous, dispensée dans l'internet par des établissements d'enseignement, des entreprises, des organismes ou des particuliers, qui offre à

chacun la possibilité d'évaluer ses connaissances et peut déboucher sur une certification.

Note :

1. Les certifications proposées sont parfois payantes.
2. On trouve aussi le terme « **cours en ligne ouvert et massif (CLOM)** ».
(JO du 21 septembre 2013)

Croissance verte pour *green growth*

Croissance économique respectueuse de l'environnement naturel, et visant, par des actions ou des innovations spécifiques, à remédier aux atteintes qui lui sont portées. (JO du 8 septembre 2013)

Économie verte pour *green economy*

Économie caractérisée par des investissements et des dispositions techniques qui visent à éviter, à réduire ou à supprimer les pollutions et, en particulier, les émissions de dioxyde de carbone, tout en utilisant au mieux les ressources énergétiques disponibles.

Note : Les innovations liées à l'économie verte favorisent la création d'emplois.
(JO du 8 septembre 2013)

Émulation écologique pour *green nudge*

Incitation, par effet d'entraînement au sein d'un groupe, à adopter un comportement plus respectueux de l'environnement.

(JO du 8 septembre 2013)

Énergie grise pour *embodied energy*

Quantité d'énergie nécessaire à la fabrication d'un produit ou à la fourniture de services.

Note :

1. L'énergie grise prise en compte dans l'analyse du cycle de vie d'un produit peut également l'être dans celle de la fourniture de services.
2. On trouve aussi le terme « **énergie incorporée** ».
(JO du 8 septembre 2013)

Observation des oiseaux (domaine : Environnement) pour *birding, birdwatching* (JO du 8 septembre 2013)

Ornithologue amateur (domaine : Environnement) pour *birder, birdwatcher* (JO du 8 septembre 2013)

Radio-identifiant RID, radio-étiquette pour *radio frequency identification tag, RFID tag*

Dispositif électronique, porté par une personne ou un animal ou fixé sur un vé-



RÉPONDRE À VOS BESOINS

- Terme du monde des affaires pour lequel vous recherchez un équivalent français :

.....

- Vos coordonnées (facultatif) :

.....

.....

.....

Coupon à envoyer à APFA - Les Mots d'Or (adresse au verso)

hicule ou un objet, qui transmet par radiofréquence des informations préenregistrées à un lecteur qui l'interroge.

Note : Le radio-identifiant permet l'identification et le suivi à distance.

(JO du 9 août 2013)

Radio-identification RID, identification radio pour *radio frequency identification (RFID)*

Technique qui permet d'identifier et de suivre des objets, des véhicules, des animaux ou des personnes au moyen d'un radio-identifiant.

(JO du 9 août 2013)

Recyclage valorisant pour *upcycling*

Fabrication, à partir d'objets ou de matériaux de récupération, de produits de plus haute valeur que les objets ou matériaux d'origine.

(JO du 8 septembre 2013)

Réseautique domestique pour *home networking*

Ensemble des activités et des techniques destinées à créer, gérer et utiliser des réseaux qui relient les appareils électriques et électroniques d'un lieu de résidence.

(JO du 9 août 2013)

Service écosystémique (langage professionnel) pour *ecosystem service*

Avantage matériel ou immatériel que l'homme retire des écosystèmes.

Note : Certains services écosystémiques sont des avantages matériels liés à des processus naturels tels que la production de biens directement consommables, l'autoépuration des eaux, la stabilisation des sols ou la pollinisation ; d'autres sont des avantages immatériels, comme des activités récréatives ou culturelles.

(JO du 8 septembre 2013)

Verdissement d'image pour *greenwashing*

Attribution abusive de qualités écologiques à un produit, à un service ou à une organisation.

Note : On trouve aussi les termes « **écoblanchiment** » et « **blanchiment écologique** ».

(JO du 8 septembre 2013)

En dehors du site de l'APFA pour le français des affaires

www.apfa.asso.fr

les sites de référence sont :

www.academie-francaise.fr/dictionnaire ;

www.francophonie.org ; www.franceterme.culture.fr ;

www.journal-officiel.gouv.fr ; www.granddictionnaire.com ;

www.langue-francaise.org ; www.terminologie.fr

Dépliant édité par l'APFA-Les Mots d'Or

ACTIONS POUR PROMOUVOIR LE FRANÇAIS DES AFFAIRES

ET LES LANGUES PARTENAIRES DE LA FRANCOPHONIE

Association Loi 1901 - Journal Officiel du 7 mars 1984

N° SIRET 348 19652800015

APFA - Les Mots d'Or
278 rue de Sandillon
45590 SAINT-CYR-EN-VAL
FRANCE

Téléphone : 33 (0)2 38 76 24 05
Courriel : apfa.lemotdor@orange.fr
Site : www.apfa.asso.fr

Table d'équivalence du vocabulaire des affaires étrangères

<i>all-purpose, one-size-fits-all</i>	passe-partout (adjectif invariable), omnivalent (adjectif)
<i>bashing</i>	écreintage, acharnement
<i>basket approach</i>	approche par thèmes, approche par corbeilles
<i>blacklist (to), blacklist</i>	mettre sur liste noire
<i>boat people</i>	réfugié de la mer
<i>business-as-usual scenario</i>	scénario tendanciel
<i>Dachorganisation (Allemagne), umbrella organization</i>	organisation-cadre, organisation faitière
<i>deglobalization</i>	démondialisation
<i>exit strategy</i>	stratégie de retrait, stratégie de sortie de crise
<i>extraordinary rendition</i>	transfert illégal
<i>food power</i>	pouvoir alimentaire
<i>incrementalism, small steps policy</i>	politique des petits pas
<i>junior partner</i>	partenaire en second
<i>land grabbing</i>	accaparement de terres, mainmise foncière
<i>like-minded</i>	homodexe (adjectif)
<i>nation branding</i>	façonnage d'image
<i>one-size-fits-all, all-purpose</i>	passe-partout (adjectif invariable), omnivalent (adjectif)
<i>policy transfer</i>	transfert de politiques publiques
<i>senior partner</i>	partenaire principal
<i>side event</i>	manifestation parallèle
<i>small steps policy, incrementalism</i>	politique des petits pas
<i>spoiler, troublemaker</i>	fauteur de troubles
<i>surge</i>	relance
<i>troublemaker, spoiler</i>	fauteur de troubles
<i>umbrella organization, Dachorganisation (Allemagne)</i>	organisation-cadre, organisation faitière
<i>visa shopping</i>	course au visa
<i>warmonger</i>	fauteur de guerre, belliciste

Table d'équivalence des 16 termes de l'été 2013

<i>birder, birdwatcher</i>	ornithologue amateur
<i>birding, birdwatching</i>	observation des oiseaux
<i>community manager</i>	animateur, -trice de communauté (en ligne), gestionnaire de communauté (en ligne)
<i>conservativeness</i>	approche prudente
<i>ecosystem service</i>	service écosystémique
<i>embodied energy</i>	énergie grise, énergie incorporée
<i>green economy</i>	économie verte
<i>green growth</i>	croissance verte
<i>green nudge</i>	émulation économique
<i>greenwashing</i>	verdissement d'image, écoblanchiment, blanchiment écologique
<i>home networking</i>	réseautique domestique
<i>massively online open course, MOOC, massive online open course, MOOC</i>	cours en ligne ouvert à tous, cours en ligne, cours en ligne ouvert et massif (CLOM)
<i>radio frequency identification (RFID)</i>	radio-identification, RID, identification radio
<i>radio frequency identification tag, RFID tag</i>	radio-identifiant, RID, radio-étiquette
<i>upcycling</i>	recyclage valorisant
<i>wet suit</i>	combinaison isotherme